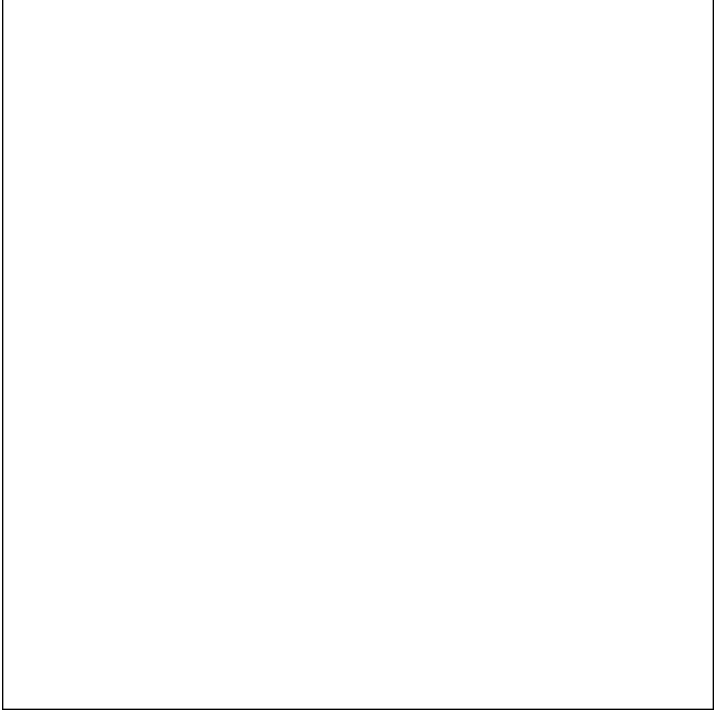




Lukkuu fi Risaa  
Poule et Aigle



Ann Nduku   
Wiehan de Jager   
Demoze Degefa   
Oromo / French   
Level 3

(imageless edition)



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

Lukkuu fi Risaa / Poule et Aigle

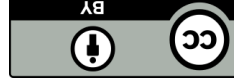
Written by: Ann Nduku

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (om) Demoze Degefa, (fr)

Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons [Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Yeroo tokko Lukkuu fi Risaan hiriyotaa turan. Simbroota kaanani waliin nagaan jiraata turan. Tokkoon isaanitu balali'u hindanda'an.

...

Il était une fois, Poule et Aigle étaient amis. Ils habitaient en paix avec tous les autres oiseaux. Pas un seul pouvait voler.



Akkumaa gaddisini risaa lafa irratti muldhateen, lukkuun ijoollee isheeti himiti. "Dafaati lafa qullaa kessa bahaa," jettene. Isaanis akkan jedhan, "Nutu guyyaamiti. Nifiginna."

...

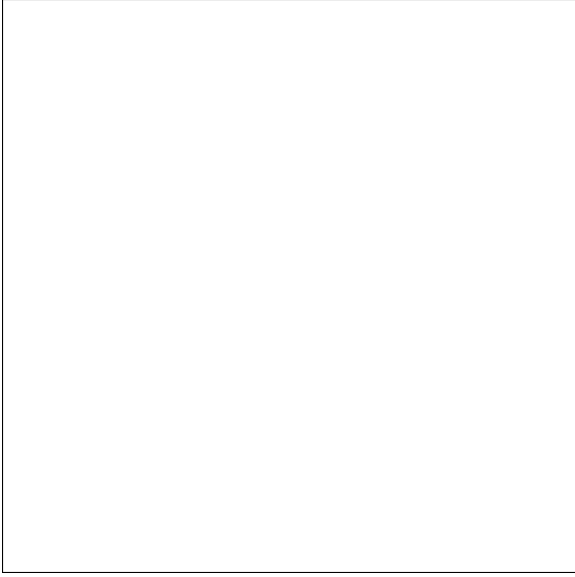
Lorsque l'ombrage de l'aile d'Aigle tombe par terre, Poule avertit ses poussins. « Tassez-vous du terrain sec et dégagé. » Et ils répondent, « Nous ne sommes pas imbéciles. Nous courrons. »



Yeroo tokko lafaiiratti beelatu ture. Risaan nyataa  
barbachuuf lafa dheera deem qabdi. Dadhabde gara  
mana deebite, "kraan salphaan jiraachu maala", jete  
Risaan.

...

Un jour, il a eu une famine dans le pays. Aigle devait  
marcher très loin pour trouver de la nourriture. Elle  
revenait épuisée. « Il doit avoir une façon plus simple de  
voyager ! » dit Aigle.



Yeroo risaan barii sana dhufu, lukuun yeroo cirrachaa  
qootu argite garuu lillim ee hinarganne. Yeroom sani  
risaan dafee gadi balal'ee cicii tokkicha fundahate.  
Fudhatee ittin figide. Guyyaa sanirra calqabe lukuun  
yomillee, essumattu taanan lukuun lillim barbacha lafa  
qotti.

...

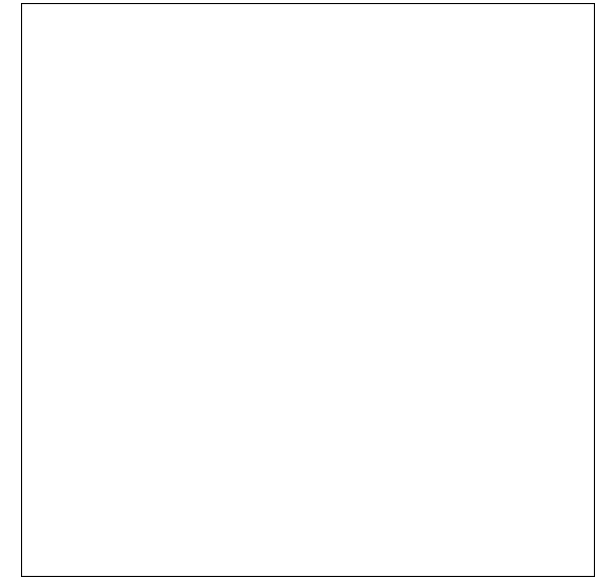
Quando Aigle arriva le jour suivant, elle trouva Poule en  
train de gratter dans le sable, mais pas d'aiguille. Alors,  
Aigle descendit très vite en vol, attrapa un des poussins  
et l'emporta avec elle. À jamais après cela, chaque fois  
qu'Aigle apparaît, elle trouve Poule qui gratte dans le  
sable pour essayer de retrouver l'aiguille.



Halkan garii booda lukkun yaada garii argate. Lukkuun tuni ballii hiriyoota iraa kufe guruu calqabdee. “Me balliiwan kan kankeyna gubbatti yaa hodhinu,” jette lukkuun. “Tari kuni balaali’udhaf nugargaara ta’a.”

...

Après une bonne nuit de sommeil, Poule eut une idée de génie. Elle commença à recueillir les plumes tombées de tous leurs amis oiseaux. « Cousons-les ensemble par-dessus nos propres plumes, » elle dit. « Peut-être que cela rendra nos voyages plus simple. »



Lukkuun guyyaa tokko nafkenni’ jettee risaa gafate. “Sana booda balli kee nitolfata, balalitee nyaata niargatta” jetteen. “Guyyaa tokko qofa,” jedhe risaan. “Yoo lilimee kiyyaa nafhinkennene, cicii kee tokkicha akka kafaltitti nakennita.”

...

« Donne-moi un autre jour, » Poule supplia Aigle. « Ensuite, tu pourras réparer ton aile et t’envoler pour aller chercher de la nourriture encore une fois. » « Seulement un autre jour, » dit Aigle. « Si tu ne peux pas trouver l’aiguille, tu devras me donner un de tes poussins comme paiement. »



Risaan hudhuu calqabde sababin isaas ishee qofatu  
lilmo qaba. Ballii lama bareeda isaa tolfatee lukuun  
gubbaa balal'uu calqabde. lukuun lilmo ergifatuille  
yeroom san hidhuu fatee. Lillim ee kapbordi gubbaa  
irratii dhiftee gara mana nytaa bilchessuu deemite.

...

Aigle était la seule dans le village avec une aiguille, alors  
elle commença à coudre en premier. Elle se fabriqua une  
belle paire d'ailes et vola au-dessus de Poule. Poule  
emprunta l'aiguille, mais elle se fatigua de coudre. Elle  
laissa l'aiguille sur l'armoire et se rendit dans la cuisine  
pour préparer de la nourriture pour ses enfants.



Gyaa galgala sanii, risaan nideebi'e. Balliwwan yeroo  
karaa deemitu bubuqa'aan cimsoof lillim ee gafatee.  
Lukuun kapbordi gubba ilaate. Mana nyaata  
ittiqophessan kessas ilaate. Mana duubas ilaate. Grau  
lillim ee argachuu hindandenyee.

...

Plus tard cet après-midi, Aigle revint. Elle demanda  
d'avoir l'aiguille pour réparer quelques plumes qui  
s'étaient desséchées durant son voyage. Poule jeta un  
coup d'œil sur l'armoire. Elle regarda dans la cuisine. Elle  
regarda dans la cour. Mais l'aiguille ne pouvait pas être  
retrouvée.



Garu sibrowan kun yeroo risaan balali’u argan jiru. Isaanis balli mataa isaani tolfachudhaf lukkuun akka lilimee isaanif ergisan gafatan. Yerooma sana simbirron bayeen samii irra balali’u calqaban.

...

Mais les autres oiseaux avaient vu Aigle s’envoler. Ils demandèrent à Poule de leur prêter l’aiguille pour qu’ils puissent se faire des ailes aussi. Bientôt il y avait des oiseaux qui volaient partout dans le ciel.



Yeroo simbirroon dhumaa lilimee ergifate debistu, lukkuun achi hinjirtu turte. Ijoolen ishee lilime fudhaate ittin taphatee. Yeroo tapha isaani xummuran lilimee cirracha kessati gatani deeman.

...

Quand le dernier oiseau retourna l’aiguille empruntée, Poule n’était pas là. Donc, ses enfants prirent l’aiguille et commencèrent à jouer avec elle. Lorsqu’ils se fatiguèrent de ce jeu, ils laissèrent l’aiguille dans le sable.